

N° 878.

---

## ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord concernant l'exécution des dispositions de la partie IV, titre II, de la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922, relative à la Haute-Silésie, signé à Kattowitz, le 14 septembre 1922.

---

## GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the Execution of the Provisions of Part IV, Section II, of the German-Polish Convention of May 15, 1922, relating to Upper Silesia, signed at Kattowitz, September 14, 1922.

## TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 878. — DEUTSCH-POLNISCHES ABKOMMEN<sup>1</sup> ÜBER DIE AUSFÜHRUNG VON BESTIMMUNGEN DES TEIL IV TITEL II DES DEUTSCH-POLNISCHEN ABKOMMENS<sup>2</sup> ÜBER OBERSCHLESISIEN VOM 15. MAI 1922, GEZEICHNET IN KATTOWITZ, AM 14. SEPTEMBER 1922.

---

*Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève*<sup>3</sup>.  
*L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 26 mai 1925.*

---

Die Deutsche und die Polnische Regierung, von dem Wunsche geleitet, eine übereinstimmende Handhabung der Bestimmungen des Teil IV Titel II des deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 durch die beiderseitigen Behörden zu sichern, haben zum Zwecke der Vereinbarung der erforderlichen Ausführungsvorschriften zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

## DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

1. den Gesandten Dr. Paul ECKARDT,
2. den Polizeipräsidenten Dr. Gottfried SCHWENDY ;

## DIE POLNISCHE REGIERUNG :

den Vizeminister Dr. Zygmunt SEYDA,

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie ihre Vollmachten einander vorgelegt und in guter und gehöriger Form befunden haben, die folgenden Abmachungen getroffen.

## I.

## ZUR UNFALLVERSICHERUNG.

*Artikel 1.*

1. Die vertragschliessenden Teile stimmen darin überein, dass den deutschen Berufsgenossenschaften auf Grund des Artikels 183 Absatz 1 des Abkommens vom 15. Mai 1922 nur und zwar bis zum 31. Dezember 1922 einschliesslich — die Bearbeitung derjenigen Fälle obliegt, in denen sich der den Anspruch begründende Unfall bis zum 30. Juni 1922 einschliesslich ereignet hat.

2. Wird in einem der im Absatz 1 bezeichneten Fälle Berufung gegen den Endbescheid einer deutschen Berufsgenossenschaft eingelegt, so gibt diese unverzüglich die Sache mit den Unfall-

---

<sup>1</sup> Cet Accord est entré en vigueur le jour de sa signature avec effet rétroactif conformément aux dispositions qu'il convient. (Art. IV.)

<sup>2</sup> Vol. IX, page 465 et Vol. XIX, page 282 de ce Recueil.

<sup>3</sup> Vol. II, page 60 de ce Recueil.

## TEXTE POLONAIS — POLISH TEXT.

No. 878. — NIEMIECKO-POLSKI UKŁAD<sup>1</sup> W SPRAWIE WYKONANIA POSTANOWIENŃ TYTUŁU II CZĘŚCI IV NIEMIECKO-POLSKIEJ KONWENCJI<sup>2</sup> GÓRNOŚLĄSKIEJ Z DNIA 15 MAJA 1922 R. PODPISANY W KATOWICACH DNIA 14 WRZEŚNIA 1922 R.

*German and Polish official texts communicated by the German Consul General at Geneva<sup>3</sup>. The registration of this Agreement took place May 26, 1925.*

Rząd Niemiecki i Rząd Polski powodowany życzeniem, aby zabezpieczyć zgodne zastosowanie przez obustronne władze postanowień tytułu II części IV niemiecko-polskiej konwencji górnośląskiej z dnia 15 maja 1922 r., zamianowały celem ułożenia się co do potrzebnych przepisów wykonawczych swymi pomocnikami :

## RZĄD NIEMIECKI :

1. Posła D<sup>r</sup> Paul ECKARDT,
2. Prezydenta policji D<sup>r</sup> Gottfried SCHWENDY.

## RZĄD POLSKI :

Wiceministra D<sup>r</sup> Zygmunta SEYDĘ.

Pełnomocnicy po wzajemnem przedłożeniu sobie pełnomocnictw i po uznaniu ich za wystawione w należytej i właściwej formie, ugodzili się co do następujących postanowień :

## I.

## UBEZPIECZENIE OD WYPADKÓW.

*Artykuł 1.*

1. Umawiające się strony zgadzają się co do tego, iż niemieckie związki zawodowe na podstawie ustępu 1 artykułu 183 konwencji z dnia 15 maja 1922 r. do 31 grudnia 1922 r. włącznie opracowywać będą tylko te sprawy, w których wypadek uzasadniający pretensje zdarzył się do 30 czerwca 1922 r. włącznie.

2. Jeżeli w wypadku podpadającym pod ustęp 1 zakłada się rekurs przeciw ostatecznemu orzeczeniu niemieckiego związku zawodowego, tenże oddaje bezzwłocznie sprawę z aktami wypad-

<sup>1</sup> This Agreement came into force on the date of its signature with retrospective effect in conformity with the provisions contained therein. (Art. IV.)

<sup>2</sup> Vol. IX, page 465 and Vol. XIX, page 282 of this Series.

<sup>3</sup> Vol. II, page 60 of this Series.

akten endgültig an die polnische « Anstalt für soziale Versicherungen in Königshütte » ab. Das gleiche gilt bei Einlegung des Rekurses oder der Beschwerde gegen eine in einer solchen Sache noch von einem deutschen Oberversicherungsamt erlassene Entscheidung.

3. Unfälle, die sich nach dem 30. Juni 1922 in einem in Polnisch-Oberschlesien gelegenen Betrieb ereignet haben, werden ausschliesslich durch den zuständigen polnischen Versicherungsträger bearbeitet. Gehen solche Fälle entgegen dieser Bestimmung einer deutschen Berufsgenossenschaft zur Bearbeitung zu oder liegen sie einer deutschen Berufsgenossenschaft zur Bearbeitung vor, so hat diese sie unverzüglich mit den den Fall betreffenden Vorgängen an die « Anstalt für soziale Versicherungen in Königshütte » abzugeben.

#### Artikel 2.

Soweit den deutschen Berufsgenossenschaften gemäss Artikel 1 Absatz 1 die Durchführung der Unfallversicherung in Polnisch-Oberschlesien obliegt, sind für die Höhe der in der Zeit vom 1. Juli bis 31. Dezember 1922 zahlbaren Renten und Zulagen die den polnischen Postanstalten jeweils vorliegenden, von den deutschen Berufsgenossenschaften auf Grund ihrer Bescheide oder auf Grund von Entscheidungen höherer Instanzen erlassenen Anweisungen massgebend.

#### Artikel 3.

1. Die deutschen Berufsgenossenschaften haben ihre die Zahlung, Änderung oder Einstellung von Leistungen betreffenden Anweisungen unmittelbar an die Oberpostdirektion in Kattowitz zu richten. Diese ist verpflichtet, den Anweisungen Folge zu leisten. Sie veranlasst die Ausführung durch die ihr unterstellten Postanstalten.

2. Die den Postanstalten in Polnisch-Oberschlesien bis zum Übergange der Staatshoheit erteilten Anweisungen der deutschen Berufsgenossenschaften gelten für und gegen den polnischen Versicherungsträger solange als fortbestehend, bis sie durch eine neue Anweisung des zuständigen Versicherungsträgers aufgehoben oder geändert sind.

#### Artikel 4.

Ist in einem Falle, in dem eine deutsche Berufsgenossenschaft gemäss Artikel 183 Absatz 1 des Abkommens vom 15. Mai 1922 die Geschäfte für den polnischen Versicherungsträger führt, die ärztliche Untersuchung oder Nachuntersuchung eines Versicherten, die Einweisung in eine Heilanstalt oder die Lieferung oder Instandsetzung eines Körperersatzstücks notwendig, so übersendet die Berufsgenossenschaft die Anordnung zur Untersuchung, den Einweisungs-Bescheid oder den Auftrag zur Lieferung oder Instandsetzung des Körperersatzstücks der « Anstalt für soziale Versicherungen in Königshütte » zur Weitergabe. Diese behält sich die Bestimmung des mit der Untersuchung zu betrauenden Arztes und der Heilanstalt sowie die Auswahl des Lieferanten des Körperersatzstücks vor.

#### Artikel 5.

1. Die Polnische Regierung zahlt den zur Bewirkung der Leistungen in Polnisch-Oberschlesien erforderlichen Postvorschuss.

2. Die nach Artikel 183 Absatz 2 des Abkommens vom 15. Mai 1922 von der Polnischen Regierung zu erstattenden Verwaltungskosten werden für jede Berufsgenossenschaft nach dem Verhältnis berechnet, in dem ihre für das Jahr 1922 im polnisch gewordenen Teil Oberschlesiens gemachten Aufwendungen an Versicherungsleistungen zu ihrem Gesamtaufwand an solchen Leistungen für den gleichen Zeitraum stehen.

kowemi ostatecznie polskiemu « Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych w Królewskiej Hucie ». To samo obowiązuje przy założeniu rekursu lub zażalenia przeciw rozstrzygnięciu wydanemu w takiej sprawie przez niemiecki Wyższy Urząd Ubezpieczeniowy.

3. Wypadki, które się zdarzyły po 30 czerwca 1922 r. w zakładzie położonym na polskim Górnym Śląsku, załatwia wyłącznie właściwa polska instytucja ubezpieczeniowa. Jeżeli sprawy takie wbrew temu postanowieniu wpłyną do niemieckiego związku zawodowego celem opracowania, albo jeżeli w niemieckim związku zawodowym celem opracowania się znajdują, winien tenże przesłać je bezzwłocznie razem z papierami dotyczącymi wypadku : « Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych w Królewskiej Hucie ».

#### *Artykuł 2.*

O ile niemieckie związki zawodowe zobowiązane są według ustępu 1, artykułu 1, przeprowadzić ubezpieczenia od wypadków na polskim Górnym Śląsku, miarodajne są co do wysokości rent i dodatków płatnych w czasie od 1. lipca do 31. grudnia 1922 r. zarządzenia przesyłane każdorazowo polskim urzędem pocztowym przez niemieckie związki zawodowe na podstawie swych orzeczeń lub na podstawie rozstrzygnięć wyższych instancji.

#### *Artykuł 3.*

1. Niemieckie związki zawodowe zobowiązane są przysyłać swe zarządzenia co do wypłaty, zmiany lub wstrzymania świadczeń bezpośrednio do Naddyrekcji poczt w Katowicach, która winna zarządzenia uwzględnić i która przeprowadza wykonanie ich przez podporządkowane jej urzędy pocztowe.

2. Zarządzenia niemieckich związków zawodowych wydane do urzędów pocztowych na polskim Górnym Śląsku aż do zmiany suwerenności, obowiązują na rzecz oraz przeciw polskim instytucjom ubezpieczeniowym tak długo, dopóki kompetentna instytucja ubezpieczeniowa ich nie zniesie lub zmieni nowym zarządzeniem.

#### *Artykuł 4.*

Jeżeli w wypadku, w którym niemiecki związek zawodowy prowadzi sprawę po myśli ustępu 1 artykułu 183 konwencji z dnia 15 maja 1922 r. za polską instytucję, potrzebne jest badanie lekarskie lub ponowne badanie ubezpieczonego, przekazanie do zakładu leczniczego albo dostarczenie lub naprawa protezy, wtedy przesyła związek zawodowy nakaz badania, zarządzenie przekazania albo polecenie dostarczenia lub naprawy protezy do « Zakładu Ubezpieczeń Społecznych, w Królewskiej Hucie » celem dalszego wręczenia. Zakład zastrzega sobie oznaczenie lekarza, któremu ma być powierzone badanie, i zakładu leczniczego, jakoteż wybór dostarczyciela protezy.

#### *Artykuł 5.*

1. Rząd Polski płaci zaliczkę pocztową potrzebną do uskutecznienia świadczeń na polskim Górnym Śląsku.

2. Koszta administracyjne mające być zwrócone przez Rząd Polski stosownie do ustępu 2 artykułu 183 konwencji z dnia 15 maja 1922 r. oblicza się dla każdego związku zawodowego według stosunku, w którym stoją wydatki jego na świadczenia ubezpieczeniowe za rok 1922 na polskiej części Górnego Śląska do jego ogólnych wydatków na takie świadczenia za równy okres czasu.

*Artikel 6.*

In allen die Durchführung der Unfallversicherung gemäss Artikel 183 Absatz 1 des Abkommens vom 15. Mai 1922 betreffenden Fragen allgemeiner Natur werden die deutschen Berufsgenossenschaften unmittelbar mit der « Anstalt für soziale Versicherungen in Königshütte » verkehren. Die Anstalt ist ermächtigt, ihnen gegenüber in solchen Angelegenheiten verbindliche Erklärungen für die Polnische Regierung abzugeben.

*Artikel 7.*

1. Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass die deutschen Berufsgenossenschaften bei der Erfüllung der ihnen nach Artikel 183 Absatz 1 des Abkommens vom 15. Mai 1922 obliegenden Aufgaben die in Polnisch-Oberschlesien nicht eingeführten deutschen Gesetze nicht anzuwenden haben. Polnische Gesetze und Verordnungen, die in Übereinstimmung mit deutschen Vorschriften erlassen werden, haben die deutschen Berufsgenossenschaften anzuwenden, sobald ihnen diese von der « Anstalt für soziale Versicherungen in Königshütte » im polnischen Wortlaut und in deutscher Übersetzung zugänglich gemacht worden sind.

2. Kommt auf Grund eines polnischen Gesetzes oder einer polnischen Verordnung der im Absatz 1 bezeichneten Art für Rentenempfänger in Polnisch-Oberschlesien die Erhöhung einer bereits am 1. Juli 1922 laufenden Rente oder Zulage in Frage, so ist die Berufsgenossenschaft berechtigt, die Voraussetzungen, auf Grund deren die frühere Entscheidung ergangen war, ohne Rücksicht auf die inzwischen eingetretene Änderung in der Staatshoheit auch für den Erlass des neuen Bescheids als erfüllt zu betrachten.

## II

## ZUR INVALIDENVERSICHERUNG UND ANGESTELLTENVERSICHERUNG.

*Artikel 8.*

1. Ist von einem deutschen Versicherungsträger für eine Person der im Artikel 186 Absatz 1 und im Artikel 196 Absatz 1 des Abkommens vom 15. Mai 1922 bezeichneten Art bis zum 30. Juni 1922 ein Heilverfahren bewilligt worden, so wird es von dem deutschen Versicherungsträger durchgeführt. Die nach dem 30. Juni 1922 entstehenden Kosten, die für polnische Versicherte nach den gleichen Sätzen wie für deutsche Berechtigte anzusetzen sind, werden dem deutschen Versicherungsträger nach Beendigung des Heilverfahrens von der « Anstalt für soziale Versicherungen in Königshütte » unmittelbar erstattet.

2. Anträge auf Einleitung eines Heilverfahrens für die im Absatz 1 bezeichneten Personen, über die von dem deutschen Versicherungsträger am 1. Juli 1922 noch nicht entschieden war, sind unverzüglich an die « Anstalt für soziale Versicherungen in Königshütte » abzugeben.

*Artikel 9.*

1. Hat eine deutsche Versicherungsanstalt gemäss § 1277 der Reichsversicherungsordnung einen Rentenempfänger für den Polen vom 1. Juli 1922 ab die Leistungen zu übernehmen hat, in einem Invaliden- oder Waisenhaus oder einer ähnlichen Anstalt in Polnisch-Oberschlesien untergebracht, so trägt vom 1. Juli 1922 ab der an ihre Stelle getretene polnische Versicherungsträger die Kosten. Befindet sich ein Rentenempfänger, für den eine Versicherungsanstalt des einen der vertragschliessenden Teile leistungspflichtig ist, in einer Anstalt der vorbezeichneten Art auf

*Artykuł 6.*

W wszystkich sprawach ogólnego znaczenia, dotyczących przeprowadzenia ubezpieczenia od wypadków po myśli ustępu 1 artykułu 183, konwencji z dnia 15 maja 1922 r., będą się niemieckie związki zawodowe komunikowały bezpośrednio z « Zakładem Ubezpieczeń Społecznych w Królewskiej Hucie ». Zakład ten jest upoważniony do udzielenia im w takich sprawach obowiązujących oświadczeń za Rząd Polski.

*Artykuł 7.*

1. Strony umawiające się zgadzają się co do tego, iż niemieckie związki zawodowe nie mają przy wykonywaniu zadań nałożonych na nie według ustępu 1, artykułu 183 konwencji z dnia 15 maja 1922 r. zastosowywać niemieckich ustaw, które na polskim Górnym Śląsku nie zostały wprowadzone. Polskie ustawy i rozporządzenia wydane zgodnie z przepisami niemieckimi winny niemieckie związki zawodowe zastosowywać, skoro « Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Królewskiej Hucie » doręczy im takowe w tekście polskim i niemieckim tłumaczeniu.

2. Jeżeli na podstawie polskiej ustawy lub polskiego rozporządzenia podpadającego pod ustęp 1 w rachubę wchodzi dla osób pobierających rentę na polskim Górnym Śląsku podwyższenie renty lub dodatku bieżącego już w dniu 1 lipca 1922, natenczas związek zawodowy upoważniony jest wychodzić ze założenia, że podstawy, na których zapadło dawniejsze rozstrzygnięcie, są i nadal dane dla wydania nowego orzeczenia bez względu na to, że w międzyczasie nastąpiła zmiana suwerenności.

## II.

## UBEZPIECZENIA INWALIDZKIE I URZEDNIKÓW PRYWATNYCH.

*Artykuł 8.*

1. Jeżeli niemiecka instytucja ubezpieczeniowa przyznała do 30 czerwca 1922 r. prawo leczenia się osobie oznaczonej w ustępie 1 artykułu 186 i w ustępie 1, artykułu 196 konwencji z dnia 15 maja 1922 r., natenczas przeprowadza leczenie niemiecka instytucja ubezpieczeniowa. Koszta powstałe po 30 czerwca 1922 r., które obliczyć należy dla polskich ubezpieczonych według tych samych stawek jak dla niemieckich upoważnionych, zwraca « Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Królewskiej Hucie » bezpośrednio niemieckiej instytucji ubezpieczeniowej po ukończeniu leczenia.

2. Wnioski o wdrożenia leczenia dla osób oznaczonych w ustępie 1, których nie rozstrzygnęła niemiecka instytucja ubezpieczeniowa w dniu 1 lipca 1922 r., należy bezzwłocznie oddać « Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych w Królewskiej Hucie ».

*Artykuł 9.*

1. Jeżeli niemiecki zakład ubezpieczeniowy na podstawie § 1277 niemieckiej ordynacji ubezpieczeniowej umieścił pobierającego rentę, dla którego Polska od dnia 1 lipca 1922 r. świadczenia przyjąć winna, w domu inwalidów lub sierot lub w podobnym zakładzie na polskim Górnym Śląsku, natenczas ponosi koszta od 1 lipca 1922 r. polska instytucja ubezpieczeniowa, która wstąpiła w jego miejsce. Jeżeli pobierający rentę, dla którego zakład ubezpieczeniowy jednej umawiającej się strony jest zobowiązany do świadczeń, znajduje się w zakładzie wyżej wymienionego

dem Gebiete des anderen Teiles, so verbleibt er daselbst, bis ihn der leistungspflichtige Versicherungsträger abberuft. Die vom 1. Juli 1922 ab entstehenden Kosten werden von dem leistungspflichtigen Versicherungsträger unmittelbar erstattet.

2. Anträge von Rentenempfängern auf Unterbringung gemäss § 1277 der Reichsversicherungsordnung werden nach Artikel 8 Absatz 2 dieses Abkommens behandelt.

### III

#### ZU DEN ALLGEMEINEN UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN.

##### *Artikel 10.*

Akten in schwebenden Sachen, die deutsche Versicherungsträger und-Behörden auf Grund des Artikel 204 § 2 Absatz 2 des Abkommens vom 15. Mai 1922 an polnische Stellen abzugeben haben, sind unverzüglich der « Anstalt für soziale Versicherungen in Königshütte » zu übersenden, und zwar die bei einer Versicherungsbehörde befindlichen Akten eines Versicherungsträgers durch dessen Vermittelung.

##### *Artikel 11.*

Liegt einer Postanstalt eines der vertragschliessenden Teile eine Anweisung zur Zahlung an einen Berechtigten vor, der im Gebiete des anderen Teiles wohnt, so hat sie den Versicherungsträger, der die Anweisung erteilt hat, durch die für sie zuständige Oberpostdirektion davon in Kenntnis zu setzen. Die Ausführung der Anweisung wird hierdurch nicht berührt.

##### *Artikel 12.*

Die Polnische Regierung sichert den Angestellten der Sektion II der Schlesischen Eisen- und Stahl-Berufsgenossenschaft in Königshütte die den deutschen Beamten durch § 6 Absatz 1 und 2 des « Abkommens über die Übergabe des deutschen Staatseigentums in dem polnisch werdenden Teile Oberschlesiens und über die Regelung der Überleitung und Abwicklung der Verwaltung nach der Übernahme des Gebiets durch Polen<sup>1</sup> » vom 15. Juni 1922 eingeräumten Rechte mit der Massgabe zu, dass die daselbst bezeichnete Frist von einem Monat für sie erst am 31. Januar 1923 abläuft.

### IV

#### SCHLUSSBESTIMMUNG.

Dieses Abkommen tritt mit der Unterzeichnung rückwirkend nach Massgabe seines Inhalts in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und in polnischer Sprache in Kattowitz am 14. September 1922.

(Gez.) D<sup>r</sup> PAUL ECKARDT. (Gez.) D<sup>r</sup> ZYGMUNT SEYDA.  
(Gez.) D<sup>r</sup> GOTTFRIED SCHWENDY.

<sup>1</sup> Voir page 201 de ce volume.



rodzaju na obszarze drugiej strony, natenczas pozostaje tam, dopóki go instytucja ubezpieczeniowa zobowiązana do świadczeń nie odwoła. Koszta powstałe od dnia 1 lipca 1922 r. zwraca bezpośrednio instytucja ubezpieczeniowa zobowiązana do świadczeń.

2. Wnioski pobierających rentę o umieszczenie stosownie do § 1277 niemieckiej ordynacji ubezpieczeniowej załatwia się według ustępu 2, artykułu 8 niniejszego układu.

### III.

#### POSTANOWIENIA OGÓLNE I PRZEJŚCIOWE.

##### *Artykuł 10.*

Akta spraw będących w toku, które niemieckie instytucje i władze ubezpieczeniowe winne oddać polskim władzom na podstawie ustępu 2 § 2, artykułu 204 konwencji z dnia 15 maja 1922 r., należy bezzwłocznie przesłać do « Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Królewskiej Hucie » a mianowicie akta instytucji ubezpieczeniowej, znajdujące się u władzy ubezpieczeniowej za jej pośrednictwem.

##### *Artykuł 11.*

Jeżeli w urzędzie pocztowym jednej umawiającej się strony znajduje się zarządzenie wypłacenia dla upoważnionego, który mieszka na terytorjum drugiej strony, natenczas winien urząd uwiadomić o tem instytucję ubezpieczeniową, która wydała zarządzenie, przez właściwą naddyrekcją poczt. Wykonania zarządzenia nie naruszy się przez to.

##### *Artykuł 12.*

Rząd polski zapewnia funkcjonarjuszom sekcji II stowarzyszenia « Schlesische Eisen- und Stahl-Berufs-Genossenschaft » w Królewskiej Hucie prawa przyznane urzędnikom w ustępach 1 i 2, § 6 układu z dnia 15 czerwca 1922 r. « w przedmiocie przejęcia niemieckiej własności państwowej w polskiej części Górnego Śląska oraz w przedmiocie uregulowania przejęcia i likwidacji administracji po przejęciu obszaru przez Polskę<sup>1</sup> » z tą odmianą, że oznaczony tam czasokres jednego miesiąca upływa dla nich dopiero z dniem 31. stycznia 1923 r.

### IV.

#### POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Niniejszy układ wchodzi w życie z chwilą podpisania z mocą obowiązującą wstecz stosownie do jego treści.

Na dowód tego pełnomocnicy podpisali niniejszy układ i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Spisano w 2 egzemplarzach w języku niemieckim i polskim w Katowicach dnia 14 września 1922 r.

Podpis : Dr. PAUL ECKARDT.      Podpis : Dr. ZYGMUNT SEYDA.  
Podpis : Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

<sup>1</sup> See page 201 of this Volume.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 878. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE, CONCERNANT L'EXÉCUTION DES DISPOSITIONS DE LA PARTIE IV, TITRE II, DE LA CONVENTION GERMANO-POLONAISE DU 15 MAI 1922, RELATIVE A LA HAUTE SILÉSIE, SIGNÉ A KATTOWITZ, LE 14 SEPTEMBRE 1922.

Le GOUVERNEMENT ALLEMAND et le GOUVERNEMENT POLONAIS, animés du désir de permettre aux autorités des deux pays d'appliquer, d'une manière concordante, les dispositions du Titre II de la Partie IV de la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922, relative à la Haute Silésie, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, chargés de convenir des dispositions d'exécution nécessaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

1. Le Dr Paul ECKARDT, Ministre d'Allemagne ;
2. Le Dr Gottfried SCHWENDY, Préfet de police ;

LE GOUVERNEMENT POLONAIS :

Le Dr Zygmunt SEYDA, Sous-Secrétaire d'Etat.

Les Plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

## I.

## DISPOSITIONS RELATIVES A L'ASSURANCE-ACCIDENT.

*Article 1.*

1. Les Parties contractantes conviennent qu'en vertu de l'alinéa 1 de l'article 183 de la Convention du 15 mai 1922, les corporations professionnelles allemandes ne sont chargées, jusqu'au 31 décembre 1922 inclus, que du règlement des cas dans lesquels l'accident, par lequel est motivé le droit à l'indemnité, s'est produit avant le 30 juin 1922 inclus.

2. S'il est fait appel de la décision définitive d'une corporation professionnelle allemande dans l'un des cas prévus à l'alinéa 1, la corporation professionnelle allemande intéressée se dessaisira immédiatement de l'affaire en faveur de l'« Institut polonais d'assurances sociales de Königs-hütte », auquel il transmettra le dossier de l'accident ; ce dessaisissement sera définitif. La même procédure sera suivie en cas de recours ou de pourvoi contre une décision qui aurait encore été prise par un office supérieur d'assurances allemand dans une affaire de cette nature.

3. En ce qui concerne les accidents survenus après le 30 juin 1922 dans une entreprise située en Haute Silésie polonaise, la liquidation de l'affaire incombera exclusivement à l'institution polo-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 878. — AGREEMENT BETWEEN POLAND AND GERMANY, CONCERNING THE EXECUTION OF THE PROVISIONS OF PART IV, SECTION II, OF THE GERMAN-POLISH CONVENTION OF MAY 15, 1922, RELATING TO UPPER SILESIA, SIGNED AT KATTOWITZ, SEPTEMBER 14, 1922.

---

The GERMAN and POLISH GOVERNMENTS, being desirous of ensuring the uniform application by their respective officials of the provisions of Part IV, Section II, of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia dated May 15, 1922, have appointed as their Plenipotentiaries, with a view to concluding an agreement concerning the requisite executive measures :

The GERMAN GOVERNMENT :

1. Dr. Paul ECKARDT, Ambassador ;
2. Dr. Gottfried SCHWENDY, Chief of Police ;

The POLISH GOVERNMENT :

Dr. Zygmunt SEYDA, Under-Secretary of State ;

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

I.

ACCIDENT INSURANCE.

*Article I.*

(1) The Contracting Parties agree that under Article 183, paragraph 1 of the Convention of May 15, 1922, the German workmen's unions shall be responsible, until December 31, 1922, inclusive only for the settlement of claims in respect of accidents occurring before June 30, 1922.

(2) In the event of an appeal being lodged against the final decision of a German workmen's union in a case covered by paragraph 1, the said union shall immediately and definitively hand over the case, with all documents relating thereto, to the " Polish Social Insurance Institute at Königs-hütte ". The same procedure shall be followed in cases of appeal or complaint against any decision pronounced by a German Central Insurance Office.

(3) Accidents occurring after June 30, 1922, in industrial undertakings situated in Polish Upper Silesia shall be dealt with exclusively by the competent Polish insurance authorities. If, contrary

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

naise compétente chargée de l'assurance. Si, contrairement à cette disposition, des affaires de ce genre étaient soumises à une corporation professionnelle allemande, ou si une corporation professionnelle allemande s'en trouvait déjà saisie, elle s'en dessaisira immédiatement en faveur de l'« Institut d'assurances sociales de Königshütte », auquel elle transmettra tous les dossiers s'y rapportant.

*Article 2.*

Dans les cas où, aux termes de l'alinéa 1 de l'article 1, les corporations professionnelles allemandes sont chargées de la gestion de l'assurance-accident en Haute Silésie polonaise, les bureaux de poste polonais devront, en ce qui concerne le montant des rentes et des allocations additionnelles payables au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 1922, se conformer aux instructions qui leur seront communiquées en temps utile par les corporations professionnelles allemandes qui les ont établies de leur propre autorité ou en vertu de décisions émanant d'instances supérieures.

*Article 3.*

1. Les corporations professionnelles allemandes devront envoyer directement à la direction supérieure des postes de Kattowitz leurs instructions concernant le paiement, la modification ou la cessation de prestations. La direction supérieure des postes de Kattowitz est tenue de se conformer à ces instructions. Elle prendra les mesures nécessaires pour en assurer l'exécution par les bureaux de poste placés sous son autorité.

2. Les instructions que les corporations professionnelles allemandes ont données aux bureaux de poste de la Haute Silésie polonaise, jusqu'à la date du transfert de la souveraineté, seront obligatoires pour l'institution polonaise chargée de l'assurance et pourront être invoquées par elle ou lui être opposées jusqu'à leur annulation ou leur modification par de nouvelles instructions de l'institution compétente chargée de l'assurance.

*Article 4.*

Lorsque l'examen médical ou la contre-visite médicale d'un assuré, son hospitalisation, la livraison ou la réparation d'un appareil de prothèse sera nécessaire, dans un cas où, conformément à l'alinéa 1 de l'article 183 de la Convention du 15 mai 1922, une corporation professionnelle allemande gère l'assurance pour le compte de l'institution polonaise chargée de l'assurance, la corporation professionnelle enverra le bon de consultation, la décision prescrivant l'hospitalisation ou le bulletin concernant la livraison ou la réparation de l'appareil de prothèse à l'« Institut d'assurances sociales de Königshütte », en vue de sa transmission à l'autorité compétente. « L'Institut d'assurances sociales de Königshütte » se réserve le droit de désigner le médecin qui devra être chargé de l'examen de l'assuré, l'hôpital ainsi que le fournisseur de l'appareil de prothèse.

*Article 5.*

1. Le Gouvernement polonais versera l'avance postale nécessaire pour que les prestations puissent être effectuées en Haute-Silésie polonaise.

2. Les frais d'administration que le Gouvernement polonais doit rembourser, en vertu de l'alinéa 2 de l'article 183 de la Convention du 15 mai 1922, seront calculés, pour chaque corporation professionnelle, d'après la proportion qui existe entre le montant des prestations d'assurance afférentes à l'année 1922 que la corporation professionnelle aura effectuées dans la partie de la Haute Silésie cédée à la Pologne, et le montant total des prestations de cette nature effectuées pendant la même période.

to this provision, such cases come before a German workmen's union or if they have been already submitted to such union, the latter shall immediately hand over the case, with all the documents relating thereto, to the " Social Insurance Institute at Königshütte. "

*Article 2.*

In cases in which the German workmen's unions are responsible for accident insurance in Polish Upper Silesia under Article 1, paragraph 1, of the present Agreement, the Polish post offices shall, as regards the portion of ordinary and supplementary benefits, payable between July 1, and December 31, 1922, conform to the instructions communicated to them from time to time by the German workmen's unions either on their own authority or in virtue of decisions taken by higher instances.

*Article 3.*

(1) The German workmen's unions shall address their instructions regarding the payment, transfer or discontinuance of benefits direct to the General Post Office at Kattowitz. The latter shall be bound to give effect to these instructions and shall take the necessary steps to have them carried out by the post offices under its authority.

(2) The instructions given by the German workmen's unions to the post offices in Polish Upper Silesia before the transfer of sovereignty shall be considered valid and may be invoked either by or against the Polish insurance associations until they are cancelled or modified by a fresh decision of the insurance association concerned.

*Article 4.*

When the medical inspection or re-inspection of an insured person, his admission to hospital or the supply or repair of an artificial limb is necessary, in cases in which a German workmen's union administers the affairs of a Polish insurance association in virtue of Article 183, paragraph 1, of the Convention of May 15, 1922, the aforesaid German workmen's union shall forward the order for medical inspection, for admission to hospital or for the delivery or repair of an artificial limb to the " Social Insurance Institute at Königshütte " for transmission to the proper quarter.

The aforesaid Institute reserves the right to designate the doctor who is to make the inspection, the hospital to which the patient is to be admitted and the tradesman who is to supply the artificial limb, as the case may be.‡

*Article 5.*

(1) The Polish Government shall make the necessary advance to the post office account for the payment of insurance benefits in Polish Upper Silesia.

(2) The administrative expenses to be refunded by the Polish Government in virtue of Article 183, paragraph 2, of the Convention of May 15, 1922, shall be calculated on the basis of the ratio between the expenditure on insurance benefits of each workmen's union in 1922 in the part of Upper Silesia assigned to Poland and its total expenditure during the same year.

*Article 6.*

Toutes les questions d'ordre général concernant la gestion de l'assurance-accident, conformément à l'alinéa 1 de l'article 183 de la Convention du 15 mai 1922, seront réglées directement entre les corporations professionnelles allemandes et l'« Institut d'assurances sociales de Königshütte ». L'Institut a qualité pour faire, dans des questions de cette nature, aux corporations professionnelles allemandes, des déclarations qui lient le Gouvernement polonais.

*Article 7.*

1. Les Parties contractantes sont d'accord que les corporations professionnelles allemandes, en s'acquittant des tâches qui leur incombent aux termes de l'alinéa 1 de l'article 183 de la Convention du 15 mai 1922, n'auront pas à appliquer les lois allemandes qui n'ont pas été introduites en Haute Silésie polonaise. Les corporations professionnelles allemandes devront appliquer les lois et décrets polonais, promulgués en conformité des règlements allemands, dès qu'un texte polonais et une traduction allemande des lois et décrets polonais susmentionnés leur auront été communiqués par l'« Institut d'assurances sociales de Königshütte ».

2. Lorsque des titulaires de rentes résidant en Haute Silésie polonaise ont, en vertu d'une des lois polonaises ou d'un des décrets polonais visés à l'alinéa 1, droit à l'augmentation d'une rente ou à une allocation additionnelle déjà en cours le 1<sup>er</sup> juillet 1922, la corporation professionnelle est autorisée à considérer que les conditions qui avaient motivé l'ancienne décision se trouvent également remplies pour la nouvelle décision, sans qu'il y ait lieu de tenir compte du transfert de la souveraineté intervenu entre temps.

## II.

## DISPOSITIONS RELATIVES A L'ASSURANCE-INVALIDITÉ ET A L'ASSURANCE DES EMPLOYÉS.

*Article 8.*

1. Lorsqu'une institution allemande, chargée de l'assurance, aura accordé, avant le 30 juin 1922, un traitement médical à l'une des personnes visées à l'alinéa 1 de l'article 186 et à l'alinéa 1 de l'article 196 de la Convention du 15 mai 1922, il incombera à l'institution allemande chargée de l'assurance de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de ce traitement. A dater du 30 juin 1922, les dépenses devront être calculées, pour les assurés polonais, d'après les tarifs applicables aux ayants droit allemands et seront remboursées directement à l'institution allemande chargée de l'assurance par l'« Institut d'assurances sociales de Königshütte », lorsque le traitement aura pris fin.

2. Les demandes de traitement médical des personnes visées à l'alinéa 1, au sujet desquelles l'institution allemande chargée de l'assurance n'avait encore pris aucune décision à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1922, devront immédiatement être envoyées à « l'Institut d'assurances sociales de Königshütte ».

*Article 9.*

1. Si un institut allemand d'assurances, conformément au § 1277 du Code des assurances sociales du Reich, a hospitalisé, dans une maison de retraite, un orphelinat ou un établissement similaire de la Haute Silésie polonaise, le titulaire d'une rente qui doit être servie à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1922 par la Pologne, les dépenses seront, à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1922, à la charge de l'institution polonaise d'assurances, subrogée à l'institution allemande. Lorsque le titulaire d'une rente, qui

*Article 6.*

In respect of all general questions relating to accident insurance covered by Article 183, paragraph 1, of the Convention of May 15, 1922, the German workmen's unions shall communicate direct with the "Social Insurance Institute at Königshütte." The latter shall be entitled to make declarations binding on the Polish Government in its relations with the aforesaid unions.

*Article 7.*

(1) The Contracting Parties agree that in performing the duties laid upon them by Article 183, paragraph 1, of the Convention of May 15, 1922, the German workmen's unions shall not apply German laws which have not been introduced into Polish Upper Silesia. Polish laws and decrees promulgated on the lines of the German regulations shall be applied by the German workmen's unions as soon as these are communicated to them in the Polish original and German translation by the "Social Insurance Institute at Königshütte."

(2) When a person in receipt of benefits in Polish Upper Silesia is entitled in virtue of a Polish law or Polish decree of the type referred to in paragraph (1) to an increase of an ordinary or supplementary benefit dating from before July 1, 1922, the workmen's union shall be entitled to consider the conditions under which the earlier decision was given as being fulfilled for the purposes of the new decision, without regard to the change of sovereignty which has supervened meanwhile.

## II.

## DISABLEMENT INSURANCE AND INSURANCE OF EMPLOYEES.

*Article 8.*

(1) When a German insurance association has approved, before June 30, 1922, a course of treatment in respect of a person of the category described in Article 186, paragraph 1, and Article 196, paragraph 1, of the Convention of May 15, 1922, the aforesaid German association shall be responsible for its completion. All expenses incurred after June 30, 1922 — which shall be calculated in respect of Polish beneficiaries on the scale applicable to German beneficiaries — shall, after the completion of the course of treatment, be refunded direct to the German insurance association by the "Social Insurance Institute at Königshütte."

(2) Any applications for courses of medical treatment in respect of the persons described in paragraph 1, concerning which the German insurance association has not, by July 1, 1922, reached a decision, shall be referred immediately to the "Social Insurance Institute at Königshütte."

*Article 9.*

(1) Should a German insurance association, in conformity with paragraph 1277 of the German insurance regulations, have placed in a nursing home, orphanage, or other similar establishment in Polish Upper Silesia, a person, the payment of whose benefits was taken over on July 1, 1922, by Poland, the costs shall be borne, as from July 1, 1922, by the Polish insurance association taking the place of the German association. When the recipient of benefits payable by the insurance

doit être servie par un institut d'assurances de l'une des Parties contractantes, est hospitalisé sur le territoire de l'autre Partie, dans un des établissements susmentionnés, son séjour dans cet établissement se prolongera jusqu'au moment où l'institution d'assurances chargée de fournir la prestation ordonnera son départ de cet établissement. Après le 1<sup>er</sup> juillet 1922, les dépenses seront remboursées directement par l'institution d'assurances chargée de fournir la prestation.

2. En ce qui concerne les demandes d'hospitalisation formulées par des titulaires de rentes, conformément au § 1277 du Code des assurances sociales du Reich, la procédure prévue à l'alinéa 2 de l'article 8 du présent Accord sera applicable.

### III.

#### CLAUSES ADDITIONNELLES AUX DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET AUX DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

##### *Article 10.*

Les dossiers des affaires en suspens que les institutions et les autorités allemandes d'assurance doivent remettre aux autorités polonaises en vertu de l'article 204, § 2, alinéa 2, de la Convention du 15 mai 1922, seront immédiatement envoyés à l'Institut d'assurances sociales de Königs-hütte ; le transfert des dossiers de l'institution chargée de l'assurance, déposés auprès de l'autorité d'assurance, devra se faire par l'intermédiaire de l'institution chargée de l'assurance.

##### *Article 11.*

Lorsqu'un bureau de poste de l'une des Parties contractantes aura reçu un mandat de paiement au nom d'un ayant droit résidant sur le territoire de l'autre Partie, il devra, par l'intermédiaire de la Direction supérieure des postes compétente, en aviser l'institution d'assurance mandataire. La présente disposition n'affecte en rien le paiement du dit mandat.

##### *Article 12.*

Le Gouvernement polonais assure aux employés de la section II de la corporation professionnelle silésienne du fer et de l'acier de Königshütte, le bénéfice des droits accordés aux employés allemands par les dispositions du § 6, alinéas 1 et 2 de « l'Accord du 15 juin 1922, relatif à la remise des biens de l'Etat allemand situés dans la partie de la Haute-Silésie à céder à la Pologne, à la transmission des pouvoirs administratifs et au fonctionnement de l'administration après la prise de possession de ces territoires par la Pologne », sous la réserve que le délai d'un mois prévu par ledit accord sera prolongé pour les fonctionnaires susmentionnés, jusqu'à la date du 31 janvier 1923.

### IV.

#### DISPOSITIONS FINALES.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif dans la mesure où les dispositions de l'Accord le prévoient.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait en double expédition, en langue allemande et en langue polonaise, à Kattowitz, le 14 septembre 1922.

(Signé) D<sup>r</sup> PAUL ECKARDT.

(Signé) D<sup>r</sup> ZYGMUNT SEYDA.

(Signé) D<sup>r</sup> GOTTFRIED SCHWENDY.



association of one of the Contracting Parties is an inmate of an establishment of the type described above in the territory of the other Party, he shall remain there until he is ordered to leave by the insurance association responsible for paying the costs. The costs incurred after July 1, 1922, shall be refunded direct by the insurance association responsible.

(2) Applications from beneficiaries for admission to establishments of the type mentioned above, under paragraph 1277 of the German insurance regulations, shall be dealt with according to the procedure laid down in Article 8, paragraph 2, of the present Agreement.

### III.

#### GENERAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS.

##### *Article 10.*

Documents concerning cases awaiting decision which are to be forwarded by the German insurance associations and authorities to the Polish authorities under Article 204, Section 2, paragraph 2, of the Convention of May 15, 1922, shall be forwarded immediately to the "Social Insurance Institute at Königshütte"; documents of an insurance association which are in the possession of an insurance authority shall be forwarded through the intermediary of the latter.

##### *Article 11.*

When a post office of one of the Contracting Parties receives an order for payment to a beneficiary living in the territory of the other Party, it shall notify the insurance association which has issued the order, through the competent higher postal authorities. This clause does not affect the payment of the said order.

##### *Article 12.*

The Polish Government grants to the employees of Section II of the Silesian Iron and Steel Worker's Trade Union at Königshütte the privileges accorded to German officials under Section 6, paragraphs 1 and 2, of the "Agreement respecting the transfer of German State property situated in the part of Upper Silesia to be ceded to Poland, the transfer of Administrative powers and the working of the administration after the taking possession of these territories by Poland", dated June 15, 1922, on the understanding that the time-limit of one month provided for in the said Agreement shall be extended until January 31, 1923.

### IV.

#### FINAL PROVISIONS.

The present Agreement shall come into force as soon as it is signed, and shall apply retrospectively in so far as its provisions require.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

Done in duplicate, in German and Polish, at Kattowitz, on September 14, 1922.

(Signed) Dr. PAUL ECKARDT.

(Signed) ZYGMUNT SEYDA.

(Signed) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

